

L'identité des juifs est, tout au long de leur histoire, intimement liée à la question de la langue. Les judéolangues ou judéodialectes parlés à travers le monde, avec leur traduction orale et leur riche littérature écrite, constituent une part inestimable du patrimoine culturel juif. Certaines langues juives sont encore vivantes de nos jours, tel l'hébreu, dont la renaissance au xx^e siècle est sans équivalent dans l'histoire humaine. D'autres ont disparu ou sont en voie de disparition à cause de l'extermination ou des exils de leurs locuteurs.

Ce colloque propose une exploration des langues juives écrites et parlées dans l'espace méditerranéen: judéo-espagnol, haketía, judéo-arabe, judéo-italien, judéo-grec... De l'étude de textes liturgiques à la littérature de divertissement, en passant par des témoignages oraux venant d'Afrique du Nord et les logiciels pour l'étude et l'enseignement des judéolangues du XXI^e siècle, les chercheurs interrogeront les imbrications de ces langues entre elles, leur âge d'or et leur persistance possible.

Colloque organisé par l'Inalco, le CERMOM-Inalco, l'Institut des langues rares, l'Université d'Oxford, l'École Pratique des Hautes Études, et le mahJ



 L'intégralité du colloque sera mise en ligne sur le site du mahJ et sa chaîne YouTube.



71, rue du Temple
75003 Paris

mahj.org

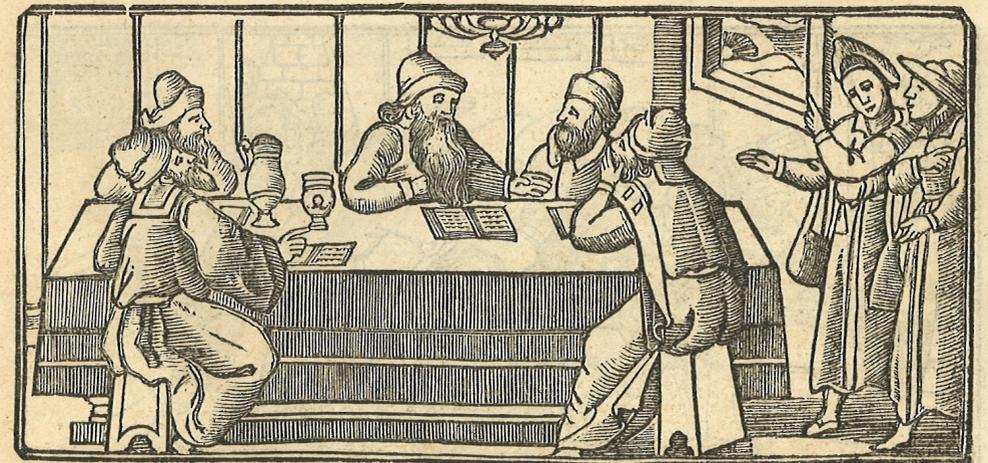
mahJ
musée d'art
et d'histoire
du Judaïsme

Colloque international

Langues juives dans l'espace méditerranéen

jeudi 28 mars 2024

קין פוירר פואירטו אי קין כראסו טינדירו אי סי נו אזבירה סאקארו איל סאנטו בינדינו
איל אה נואיסטרוש פאדרים די אנפוטו אאון נוס גוי נואיסטרוש איגוש גוי איגוש די
נואיסטרוש איגוש סונפוטוש פואיראמוש אה פרעה אין אנפוטו גוי אאון קי טרוש נוס
סאכיוש טרוש נוס אינטינדירוס טרוש נוס סאכיונטיש אה לה לוי אינקומינדאנסה
סוכרי נוס פור ריקונטאר אין סאלידורה די אנפוטו אי טרו איל מונגוואן פור ריקונטאר
אין סאלידורה די אנפוטו דיסוירטו איסטי אלאבארו :
מעשה אקונטיסמינטו אין רבי גליעור גוי רבי יהושע גוי רבי גליעור גוי
עזריה אי רבי עקיבא אי רבי טרפון קי איראן אריסקוברארוש אין בני ברק



לו קי אקונטיסמיו אה רבי אליעזר אי שוש קומפאנירוש

אי

Détail d'une Haggadah de Pessah en hébreu et judéo espagnol, Livourne, Italie, 1867 © mahJ

Programme

9h30

Ouverture

Paul Salmona, directeur du mahJ
Elisa Carandina, Inalco-CERMOM
Giacomo Corazzol, Università di Padova,
Inalco-CERMOM
Zeljko Jovanovic, Inalco-CERMOM

9h45

Langues juives en Afrique du Nord

Présidée par Zeljko Jovanovic,
Inalco-CERMOM

9h45

Le midrash du roi Salomon et des trois frères en arabe judéo-marocain

Jonas Sibony, Sorbonne Université

10h15

L'arabe, une langue juive d'érudition au début du xx^e siècle ? Étude d'après l'œuvre d'un Karaïte égyptien

Wissem Gueddich, EPHE-SAPRAT

10h45

Les premières saynètes d'Esther Aflalo en haketia ou la construction d'un modèle théâtral

Line Amselem, Université Polytechnique Hauts-de-France

11h15: Pause

11h45

Les langues des juifs sépharades dans l'Empire ottoman

Présidée par Carlos Yebra López,
University College London

11h45

Création lexicale et innovations en judéo-espagnol oriental (djudyo/ladino)

Marie-Christine Bornes Varol,
Inalco-CERMOM

12h15

Les formes de l'espoir: un texte sur les Beta Israël en hébreu (xv^e siècle) et sa traduction en ladino (xviii^e siècle)

Giacomo Corazzol, Università di Padova,
Inalco-CERMOM, et Zeljko Jovanovic,
Inalco-CERMOM

12h45: Pause

14h15

Projets en cours et présentations d'ouvrages

Présidée par Marie-Christine Bornes Varol,
Inalco-CERMOM

14h15

L'Oxford School of Rare Jewish Languages et l'ILARA (Institut des langues rares)

Judith Olszowy-Schlanger, EPHE,
University of Oxford, IRHT-CNRS

14h35

Présentation de l'ouvrage de Maria Luisa Mayer Modena, *Vena hebraica nel giudeo-italiano. Dizionario dell'elemento ebraico negli idiomi degli Ebrei d'Italia (2022)*

Claudia Rosenzweig, Bar-Ilan University

14h55

La revitalisation numérique du ladino au xxi^e siècle

Carlos Yebra López, University College London

15h15

Langues juives de la Méditerranée chrétienne (1)

Présidée par Elisa Carandina,
Inalco-CERMOM

15h15

Les judéo-langues à Majorque au tournant du xv^e siècle d'après la documentation du fonds Datini

Ingrid Houssaye-Michienzi, CNRS,
et Judith Olszowy-Schlanger, EPHE,
University of Oxford, IRHT-CNRS

16h05

Survivances contemporaines du dialecte des juifs provençaux: le *dabériage*

Peter Nahon, CNRS

16h35: Pause

16h50

Langues juives de la Méditerranée chrétienne (2)

Présidée par Giacomo Corazzol, Università di Padova, Inalco-CERMOM

16h50

Late Medieval-Early Modern Judaeo-Greek Biblical Translations and the Language Varieties of Contemporaneous Greek

Julia G. Krivoruchko, University of Cambridge
[communication en anglais](#)

17h25

Les traductions de l'hébreu vers l'italien littéraire et vers le yiddish à la première époque moderne

Alessandro Guetta, Inalco-CERMOM,
et Claudia Rosenzweig, Université Bar-Ilan